

Boubacar Souleyman

Entretiens en Songhai

Transcrit et traduit par : Oumarou Issa

Doono kaŋ ay te sohoŋ, dooni no kaŋ waato kaŋ borey ga lalabu.	Cette chanson était chantée à l'époque où les hommes avaient encore de la retenue.
Alboro, ay ne alboro ize, da a to hiijay,	Lorsqu'un jeune homme avait atteint l'âge du mariage,
A si hin ka ne ba nga beere se: « Beere, ay ga ba ay ma hiiji! »	Il ne pouvait dire: « Grand-frère, je voudrais me marier ! »
Zama « ay ga ba ay ma hiiji wo », wowi no!	Dire « Je voudrais me marier » c'était proférer de la grossièreté!
« Ay ga ba ay ma hiiji wo » wowi no, a si hima zanka ma a ci nga jine-boro se.	Dire « Je voudrais me marier », c'était de l'indécence et le garçon ne devrait pas le dire à son aîné.
Ya-din mo no hondiye, ngey mo da i di i bine-baako kaŋ i ga ba,	De même, les jeunes filles ne faisaient leurs déclarations d'amour que,
Waati din kaŋ i koy kongu ceeciyoŋ, kongu kaŋ i ga tengara kay wala kaŋ i ga lefo yoŋ kay,	Lorsque qu'elles allaient couper les feuilles de doum pour confectionner des nattes et autres vanneries.
Da i koy no-din no i ga doonu ngey bine-baakey se, ngey jaadiyey se, ngey ce-diye se*.	C'est à cette occasion seulement qu'elles exprimaient par des chants leurs déclarations d'amour. <i>*trois expression pour dire un amour – littéralement : bine-baakey- jaadiyey- ce-direy-</i>
Ka ti doono wo maanaa.	D'où la signification de cette chanson.

Waato, arwasu nda hondiyo, i si kaa ka goro cere jere ya-cine wo.	Autrefois, garçon et fille, ils ne restent pas à cote de l'autre (pour faire la causette).
Da i na tengaraa daaru i se, ifa ga goro no tengaraa me ga, ifa ma goro tengaraa me ga ne-wo.	Sur une natte étalée, chacun s'asseyait à l'une et à l'autre extrémité de celle-ci.
Wo-din mo nangu kan hondiya hayrayey ga diy'ey.	Et cela, sous le regard bienveillant des parents de la jeune fille.
I manti hunkuna zaamaani zankey wo no, kan yan i ga tar ka di wayboro taafe!	Car de nos jours, les garçons sont prompts à explorer les dessous des demoiselles!
A se no, waati kan no i koy kongu kaayon no i ga doonu i wane bine-baakey se.	En fait, les déclarations d'amour étaient faites lors de la collecte des feuilles de doum.
Wo ne ka ti ay dooni sintina din maanaa.	D'où la signification de ma première chanson.
Alboro ize, da a to hiijay, a si ne: « hey Abba, ay ga ba ay ma hiiji »; mo-kogay no!	Si un garçon dit: « Père, je voudrais me marier », c'est le comble de l'insolence.
A si ne: « Inna, ay ga ba ay ma hiiji »; mo-kogay no!	S'il dit: « Mère, je voudrais me marier », c'est le comble de l'insolence!
A si ne a beere se: « ay to hiijay »; mo-kogay no!	S'il dit à son frère: « j'ai atteint l'âge de mariage », c'est de l'insolence!
Da i koy fari, kumbo bon no baabo ga di kan « lalle ay izo wo, a to ay ma a dan hu ».	C'est aux vues des performances culturelles du garçon que le père pouvait détecter ses qualités et sa capacité d'être en mesure de fonder un foyer.
Wo ne ka ti ay dooni sintina din maanaa.	D'où la signification de ma première chanson.